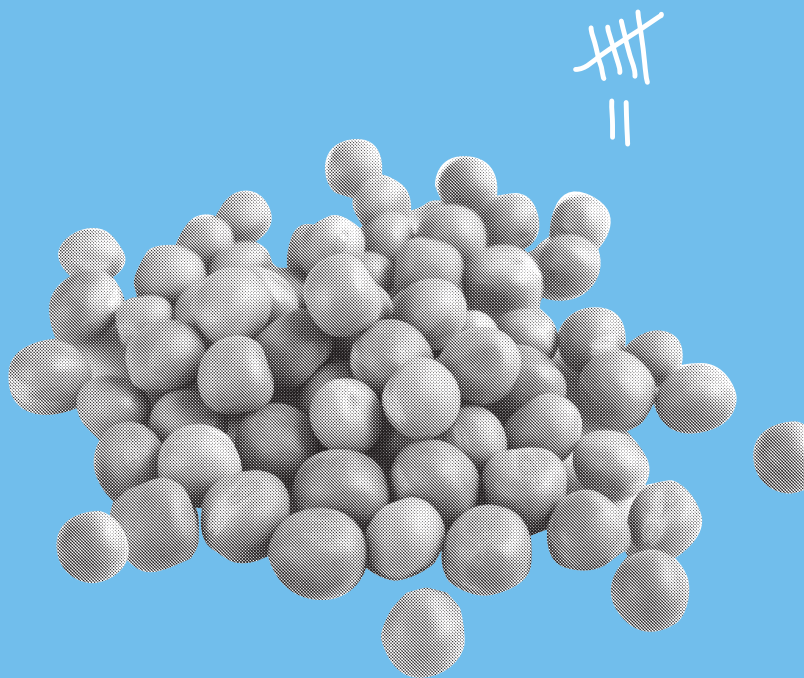


isa

Info
Sprache
Arbeit

Fachstelle Migration



Geschäftsbericht 2022

031 310 12 72
info@isabern.ch
www.isabern.ch

isa – Fachstelle Migration
Speichergasse 29
3011 Bern

die isa in Zahlen

Liebe Vereinsmitglieder, liebe an den Tätigkeiten der isa Interessierte

Es ist eine Stärke der isa, dass wir in sämtlichen Unterstützungsangeboten für Migrant*innen aktiv tätig und gut vernetzt sind. Wir informieren und beraten Migrant*innen und Fachpersonen, wir vernetzen, informieren und sensibilisieren. Das professionelle Sprachförderangebot der isa wurde weiter differenziert und aktuellen Bedürfnissen angepasst. Bei der isa können Migrant*innen den Sprachnachweis erwerben, der mit den aktuellen gesetzlichen Grundlagen so wichtig geworden ist. Die isa leistet mit STEPS weiterhin Unterstützung bei der Integration ins Arbeitsleben und bildet interkulturell Dolmetschende aus. Mit dem Projekt «Enlightenment», das wir in Zusammenarbeit mit dem Swiss African Forum (SAF) organisieren, und dem Projekt «Respekt ist cool», das sich an Jugendliche richtet, ist die isa erneut mit innovativen Angeboten präsent.

Der Krieg in der Ukraine hat auch die isa 2022 herausgefordert. Schnell war klar, dass wir als Fachstelle die betroffenen Menschen unterstützen müssen. In den Sprachkursen, die speziell für Ukrainer*innen entwickelt und eröffnet wurden, haben 2022 rund 100 Personen teilgenommen. Eine Ausbildung für interkulturell Dolmetschende konnte angepasst und

«In der Schweiz ist der Zugang zum Recht längst nicht für alle Menschen eine Tatsache. Es braucht die neue Rechtsberatungsstelle.»

angeboten werden. Für Beratungen und Informationen von Personen mit Schutzstatus S hat die isa keinen eigentlichen Auftrag, wir haben aber natürlich diese Menschen ebenfalls bedient und beraten.

Speziell verdanken und würdigen möchte ich an dieser Stelle das langjährige Engagement von Francesca Chukwunyere. Francesca hat 2010 die Geschäftsleitung der «Informationsstelle für Ausländerinnen- und Ausländerfragen (isa)» übernommen. Letztes Jahr hat sie die isa verlassen und sich einer neuen Herausforderung gestellt. Francesca hat sich 20 Jahre lang dafür eingesetzt, dass Migrant*innen am sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben in der Schweiz teilnehmen können. Sie war auch in stürmischen Zeiten mit ihren weitsichtigen und menschenorientierten

Visionen immer am Puls der Zeit und hat die isa zu der Nonprofit-Organisation gemacht, die sie heute ist.

Es freut mich sehr, dass es geklappt hat, eine weitere Initiative von Francesca verwirklichen zu können: Ab April 2023 wird die isa in Zusammenarbeit mit der «Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not (RBS)» juristische Beratungen und flankierende sozialarbeiterische Begleitung für Migrant*innen anbieten können. Damit kommen Migrant*innen zu ihrem Recht, was in Zeiten der sich ständig verändernden gesetzlichen Grundlagen des AIG und des BüG besonders relevant ist.

Fred Sommer, Präsident isa

Rückblick auf zusätzliche Aktivitäten der isa 2022

- Ende 2022 und Anfang 2023 fand endlich das vorher durch Corona verhinderte Jugendprojekt «Respekt ist cool» statt. In vier Workshops für Jugendliche zwischen 13 und 16 Jahren setzte es sich mit Privilegien, Mobbing und Diskriminierung im Internet auseinander. Jetzt sind die Workshops als Fachberatung auf unserer Website buchbar.
- Über das Jahr 2022 verteilt organisierte die isa zusammen mit dem Swiss African Forum (SAF) sieben Veranstaltungen des «Enlightenment Projects», das Weiterbildung und Information rund um das Zusammenleben in der Schweiz bietet. 2023 sind weitere sieben Veranstaltungen geplant.
- 2022 wurde der Deutsch-Treffpunkt der isa gegründet. In gemütlichem Rahmen bietet er einmal pro Woche unter fachlicher Begleitung eine zusätzliche und kostenlose Gelegenheit, Deutsch zu reden. Die Zielgruppe sind die Teilnehmer*innen der isa-Kurse.
- Der Krieg in der Ukraine und die in die Schweiz geflüchteten Ukrainer*innen forderten die isa: Es wurden zusätzliche Deutschkurse für Anfänger*innen im Frühling 2022 durchgeführt und ein besonderer Einführungskurs ins interkulturelle Dolmetschen für Menschen aus der Ukraine initiiert.
- Im Jahr 2022 bot die isa neu zwei Vorbereitungskurse für den fide-Test an. Unter dem Titel «Vorbereitungskurs Sprachtest» auf den Niveaus A1/A2 und A2/B1 wurden sie erfolgreich durchgeführt.
- Die Beratungen des Projekts «STEPS – Schritte zum Berufsziel» wurden auch im Jahr 2022 weitergeführt. Im November organisierte die isa einen Erfahrungsaustausch und Workshops mit Fachpersonen unter dem Titel: «Chancen und Herausforderungen im Begleitprozess der beruflichen Integration».
- Im Mai 2022 fand die Austauschsitzung Migration zum Thema «Zivilstandsamt: Ereignisse im Personenregister (Geburt, Heirat, Scheidung)» statt.
- Im März 2022 organisierte die isa im Rahmen der Aktionswoche gegen Rassismus der Stadt Bern eine «Human Library» zum Erleben von strukturellem Rassismus.

Bilanz 2022/2021

| Bezeichnung | 31.12.2022 | % | 31.12.2021 | % |
|--|---------------------|--------------|---------------------|--------------|
| AKTIVEN | | | | |
| Umlaufvermögen | | | | |
| Total flüssige Mittel | 152'295.96 | 37.9 | 165'636.15 | 46.1 |
| Forderungen aus Lieferungen und Leistungen | 4'576.00 | 1.1 | 3'142.00 | 0.9 |
| Übrige kurzfristige Forderungen | 534.50 | 0.1 | 100.00 | 0.0 |
| Vorräte und nicht fakturierte Dienstleistungen | 10'072.70 | 2.5 | -- | |
| Aktive Rechnungsabgrenzung | 229'492.51 | 57.2 | 181'810.00 | 50.6 |
| Total Umlaufvermögen | 396'971.67 | 98.9 | 350'688.15 | 97.6 |
| Anlagevermögen | | | | |
| Mobilien und Einrichtungen | 1.00 | 0.0 | 1.00 | 0.0 |
| Informatikhardware | 21'870.00 | 5.4 | 21'870.00 | 6.1 |
| WB Informatikhardware | - 17'496.00 | - 4.4 | - 13'122.00 | - 3.7 |
| Total Anlagevermögen | 4'375.00 | 1.1 | 8'749.00 | 2.4 |
| Total AKTIVEN | 401'346.67 | 100.0 | 359'437.15 | 100.0 |
| PASSIVEN | | | | |
| Fremdkapital kurzfristig | | | | |
| Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen | - 25'072.87 | 6.2 | - 10'370.00 | 2.9 |
| Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten | - 22.90 | 0.0 | - 7'368.50 | 2.1 |
| Passive Rechnungsabgrenzung | - 160'859.40 | 40.1 | - 145'776.00 | 40.6 |
| Total Fremdkapital kurzfristig | - 185'955.17 | 46.3 | - 163'514.50 | 45.5 |
| Fremdkapital langfristig | | | | |
| Postfinance Covid-19 Kredit | - 92'145.00 | 23.0 | - 72'090.00 | 20.1 |
| Total Fremdkapital langfristig | - 92'145.00 | 23.0 | - 72'090.00 | 20.1 |
| Eigenkapital | | | | |
| Vereinskapital | 61'693.35 | - 15.4 | 79'779.23 | - 22.2 |
| Reserve für den Bereich BKD | - 155'526.00 | 38.8 | - 155'526.00 | 43.3 |
| Reserven für den Bereich Bildung isa | - 30'000.00 | 7.5 | - 30'000.00 | 8.3 |
| Total Reserven | - 185'526.00 | 46.2 | - 185'526.00 | 51.6 |
| Jahresergebnis | 586.15 | - 0.1 | - 18'085.88 | 5.0 |
| Total Eigenkapital | - 123'246.50 | 30.7 | - 123'832.65 | 34.5 |
| Total PASSIVEN | - 401'346.67 | 100.0 | - 359'437.15 | 100.0 |

Erfolgsrechnung 2022/2021

| Bezeichnung | 2022 | % | 2021 | % |
|---|---------------------|--------------|---------------------|--------------|
| ERTRAG | | | | |
| Beiträge | | | | |
| Beiträge BKD Kanton Bern | 1'038'933.36 | 45.3 | 1'014'354.35 | 45.4 |
| Beiträge GSI Kanton Bern | 529'586.00 | 23.1 | 518'638.35 | 23.2 |
| Beiträge FMR Stadt Bern | 74'800.00 | 3.3 | 70'000.00 | 3.1 |
| Beiträge Stadt Burgdorf | 8'660.00 | 0.4 | 8'660.00 | 0.4 |
| Beiträge Kirchen | 21'169.70 | 0.9 | 6'500.00 | 0.3 |
| Mitgliederbeiträge | 1'950.00 | 0.1 | 1'950.00 | 0.1 |
| Spenden | 4'553.00 | 0.2 | 32'798.00 | 1.5 |
| Diverse Beiträge | 93'350.00 | 4.1 | 73'829.15 | 3.3 |
| Total Beiträge | 1'773'002.06 | 77.3 | 1'726'729.85 | 77.3 |
| Ertrag aus Dienstleistungen | | | | |
| Kursgelder | 437'746.45 | 19.1 | 434'068.00 | 19.4 |
| Einschreibengebühren | --- | 0.0 | 140.00 | 0.0 |
| Einnahmen aus Veranstaltungen | 6'775.00 | 0.3 | 21'590.05 | 1.0 |
| Externe Beratungsaufträge | 11'188.40 | 0.5 | 17'605.00 | 0.8 |
| Erträge aus Schulgeldern | --- | 0.0 | - 25.00 | 0.0 |
| Total Ertrag aus Dienstleistungen | 455'709.85 | 19.9 | 473'378.05 | 21.2 |
| Andere betriebliche Erträge | | | | |
| Übriger Ertrag | 64'475.02 | 2.8 | 34'174.35 | 1.5 |
| Verluste aus Forderungen | --- | | --- | |
| Total andere betriebliche Erträge | 64'475.02 | 2.8 | 34'174.35 | 1.5 |
| Total ERTRAG | 2'293'186.93 | 100.0 | 2'234'282.25 | 100.0 |
| AUFWAND | | | | |
| Aufwand für Drittleistungen | | | | |
| Honorare | - 39'969.65 | - 1.7 | - 34'843.00 | - 1.6 |
| Total Aufwand für Drittleistungen | - 39'969.65 | - 1.7 | - 34'843.00 | - 1.6 |
| Projekte/Infoveranstaltungen | | | | |
| Kursmaterial/Lehrmittel | - 21'036.30 | - 0.9 | - 16'264.04 | - 0.7 |
| Veranstaltungen | - 4'098.25 | - 0.2 | - 10'000.20 | - 0.4 |
| Übriger projektbezogener Aufwand | - 362.90 | 0.0 | - 4'040.75 | - 0.2 |
| Total Projekte/Infoveranstaltungen | - 25'497.45 | - 1.1 | - 30'304.99 | - 1.4 |
| Bruttogewinn nach Material- und Projektaufwand | 2'227'719.83 | | 2'169'134.26 | |

Personalaufwand

| | | | | |
|------------------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|---------------|
| Lohnaufwand | - 1'642'761.20 | - 71.6 | - 1'566'852.25 | - 70.1 |
| Sozialversicherungsaufwand | - 228'583.60 | - 10.0 | - 217'850.70 | - 9.8 |
| Übriger Personalaufwand | - 37'688.80 | - 1.6 | - 36'476.95 | - 1.6 |
| Leistungen Dritter | - 19'078.00 | - 0.8 | - 34'597.50 | - 1.5 |
| Total Personalaufwand | - 1'928'111.60 | - 84.1 | - 1'855'777.40 | - 83.1 |

Bruttogewinn nach Personalaufwand**299'608.23****313'356.86**

Sonstiger Betriebsaufwand

| | | | | |
|--|---------------------|---------------|---------------------|---------------|
| Raumaufwand | - 177'494.85 | - 7.7 | - 158'851.45 | - 7.1 |
| Unterhalt und Reparaturen und Ersatz Sachanlagen | - 32'186.57 | - 1.4 | - 40'679.35 | - 1.8 |
| Sachversicherungen | - 4'215.35 | - 0.2 | - 2'897.45 | - 0.1 |
| Energieaufwand/Entsorgung | - 1'995.80 | - 0.1 | - 1'468.70 | - 0.1 |
| Verwaltungsaufwand | - 48'267.15 | - 2.1 | - 53'241.25 | - 2.4 |
| Öffentlichkeitsarbeit und allgemeiner Werbeaufwand | - 27'796.90 | - 1.2 | - 21'908.80 | - 1.0 |
| Übriger Betriebsaufwand | - 2'769.15 | - 0.1 | - 4'880.00 | - 0.2 |
| Abschreibungen | - 4'374.00 | - 0.2 | - 5'855.77 | - 0.3 |
| Total sonstiger Betriebsaufwand | - 299'099.77 | - 13.0 | - 289'782.77 | - 13.0 |

Betriebsergebnis**508.46****23'574.09**

Finanzerfolg

| | | | | |
|---------------------------|-----------------|------------|-------------------|------------|
| Finanzaufwand | - 717.66 | 0.0 | - 1'115.32 | 0.0 |
| Finanzertrag | 12.45 | 0.0 | 4.56 | 0.0 |
| Total Finanzerfolg | - 705.21 | 0.0 | - 1'110.76 | 0.0 |

Betriebsfremder, ausserordentlicher Erfolg

| | | | | |
|---|-----------------|------------|-------------------|--------------|
| Ausserordentlicher Aufwand | - 1'959.40 | -0.1 | - 5'017.70 | - 0.2 |
| Ausserordentlicher Ertrag | -- | 0.0 | 610.25 | 0.0 |
| Gewinn aus Verkauf von Sachanlage | 1'570.00 | 0.1 | 30.00 | 0.0 |
| Total betriebsfremder, ausserordentlicher Erfolg | - 389.40 | 0.0 | - 4'377.45 | - 0.2 |

Jahresergebnis**- 586.15****0.0****18'085.88****0.8**

Personelles

Neu zur isa gestossen sind 2022

Sonja Spuri, Beratung | Dilzar Yalcin, Praktikantin Beratung | Matthias Rysler, Beratung | Zora Schneider, Verantwortliche Vernetzung, Kommunikation und Fundraising | Eszter Hankone, Kursleitung | Bernhard Michel, Kursleitung | Alexandra Kolb, Kursleitung | Serdar Yigit, Kursleitung

Die isa verlassen haben

Francesca Chukwunyere, ehem. Geschäftsführerin, Verantwortliche Kommunikation, Fundraising und Projektentwicklung | Matthias Rysler, Beratung | Aline Beyeler, Bereichsleitung Beratung und Information | Beatrice Vautravers, Kursleitung | Lea Kieber, Kursleitung

Wir danken allen für die geleistete Arbeit und wünschen ihnen für ihre berufliche und private Zukunft alles Gute.

Ein herzliches Dankeschön

Wir danken allen, die uns im vergangenen Jahr finanziell und ideell auf unserem Weg unterstützt haben: Insbesondere der Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern (BKD) für die Subventionen an das Kurswesen, für die Aus- und Weiterbildungsangebote für interkulturell Dolmetschende und für das Projekt STEPS; der Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion (GSI), unserer Vertragspartnerin als Ansprechstelle Integration, für die Zusammenarbeit und den Beitrag an das Programm STEPS und an das Projekt «zäme Läbe», resp. für das «Enlightenment Project». Ebenfalls danken wir dem Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (SBFI) für den Beitrag an unser Programm STEPS. Wir danken den Städten Burgdorf und Bern, die ebenfalls Leistungen im Bereich der Integrationsarbeit bei uns beziehen. Schliesslich danken wir allen Spender*innen und Sponsor*innen für ihre ermutigende und wertvolle Unterstützung: Den Reformierten Kirchen Bern-Jura-Solothurn, der römisch-katholischen Gesamtkirchgemeinde Bern und Umgebung,

Wir danken allen,
die uns im letzten Jahr
finanziell und ideell
auf unserem Weg
unterstützt haben.

der evangelisch-reformierten Kirchengemeinde Bern, der Burgergemeinde Bern, dem Migros Kulturprozent und der evangelisch-reformierten Kirchengemeinde Muri-Gümligen. Ausserdem danken wir dem Swiss African Forum (SAF) für die gute Zusammenarbeit. Wir danken allen Privatpersonen, deren Spenden es uns ermöglichen, auch in Bereichen aktiv zu bleiben, die durch die Leistungsverträge mit der BKD und GSI nicht oder aus fachlicher Sicht nur knapp abgedeckt werden. Wir danken

interunido in Langenthal und allen Sozialdiensten. Wir bedanken uns auch beim Team der Kursleitenden, dem Team des fide-Sprachtests, den Berater*innen, den Mitarbeiter*innen im Programm STEPS, den Dozent*innen für interkulturelles Dolmetschen, den Projektleiterinnen des Projekts «Respekt ist cool», und allen Mitarbeiter*innen der Administration für ihre engagierte und professionelle Arbeit.

2022 – die isa in Zahlen

Das Einzugsgebiet der isa erstreckte sich 2022 über 158 Gemeinden – in den Sprachkurs-, Arbeitsintegrations- und Ausbildungsangeboten haben wir Teilnehmende aus dem ganzen Kanton. Mehr als 40 meist Teilzeit-Mitarbeiter*innen und 10 ehrenamtliche Vorstandsmitglieder arbeiteten an 3 Beratungs- und 3 Kursstandorten in Bern, Burgdorf und Langenthal. Sie erbrachten dort Dienstleistungen in folgenden Bereichen:

Einzelfall-Beratung

Wir haben 2191 Kurz- oder begleitende Beratungen/Triagen und Telefonberatungen im Grundauftrag erbracht (insgesamt 889 Stunden) und 95 Personen während insgesamt 110 Stunden im Rahmen des Berner Modells beraten.

Expertise

Es wurden 191 Fachberatungen im Umfang von 126 Stunden an Organisationen und Einzelpersonen erteilt. 23 Gruppen und/oder Einzelpersonen wurden in der Projektberatung bei der Erarbeitung von Projekten während 40 Stunden begleitet.

Arbeitsintegration

Mit dem Pilotprojekt STEPS boten wir Migrant*innen ab 25 Jahren und Deutschkenntnissen ab A2 kostenlos Unterstützung und Begleitung bei der Erreichung eines Berufszieles an. Im Jahr 2022 wurden 47 Erstgespräche und 57 Abschlussgespräche geführt.

Spracherwerb

Es fanden 130 Deutschkurse (Deutsch-mündlich-Kurse, Alphabetisierung, Lese- und Schreibkurse, Deutsch als Zweitsprache, Konversationskurse) mit ca. 900 Teilnehmer*innen statt. Einige Kurse wurden weiterhin digital angeboten. Der fide-Test wurde 10-mal durchgeführt und 187 Personen haben daran teilgenommen.

Aus- und Weiterbildung interkulturelles Dolmetschen

Es wurden beide Zertifikatsmodule der Ausbildung für interkulturell Dolmetschende mit gesamthaft 41 Teilnehmenden, 3 gut besuchte Weiterbildungen sowie berufsbegleitende Supervisionen für den Dolmetschdienst Comprendi durchgeführt.

Information und Sensibilisierung

Informationsprojekt «Enlightenment» in Zusammenarbeit mit dem Swiss African Forum, Mitarbeit im Vorstand der KOFI, einer AG der Konferenz der Integrationsdelegierten KID, in der kantonalen Integrationskommission und anderen Gremien in den Bereichen Migration und Integration.

Soziale Integration

Das Projekt «Wandern für alle»: Es fanden 9 Gruppen- und eine Programmgruppenwanderung mit insgesamt 149 Teilnehmenden aus 35 Ländern statt. 28 Prozent waren Einheimische und 72 Prozent Migrant*innen. Durchschnittlich waren pro Wanderung 30 Personen dabei. Knapp die Hälfte der Teilnehmenden nahmen an mehr als einer Wanderung teil. 90 Personen waren zum ersten Mal dabei.